

Joachim Umlauf

D'‘ennemis héréditaires’ à ‘amis héréditaires’ :

[réflexions sur un dictionnaire, un état des lieux de la réconciliation européenne et sur l'impact sociétal/social]

L'article tente de dresser un aperçu de l'état actuel des relations culturelles franco-allemandes sans pour autant en aboutir à des conclusions trop pessimistes, en identifiant notamment le constat récurrent d'une crise dans ce secteur à une stratégie de réaffirmation du 'franco-allemand'. En effet, la mise en œuvre de nouveaux projets découle bien souvent de déficits ou d'un recul général constatés au préalable. Toutefois, il se dessine des tendances, parmi lesquelles figurent, du point de vue de l'auteur, le recul de l'apprentissage de la langue du partenaire, en particulier dans certains domaines de la science et du savoir. Cette altération de la communication rend inaccessibles certains acquis culturels et conduit à la perte de savoirs établis et d'anciennes traditions scientifiques. Ceci s'inscrit de toute évidence dans le cadre de la mondialisation, qui remet en question un axe exclusivement franco-allemand. L'article aborde ensuite – autour des réflexions menées par l'auteur sur les vecteurs et les organisations intermédiaires dans le cadre de la codirection du *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945* – la question de l'impact sociétal et de l'importance du transfert culturel dans le contexte de la culture des élites et de la culture populaire.

Von ‚Erbfeinden‘ zu ‚Erbfreunden‘:

Über ein Lexikon, eine Bestandsaufnahme europäischer
Versöhnung und Fragen der Wirkung

Der Artikel versucht sich dem gegenwärtigen Zustand der deutsch-französischen Kulturbeziehungen unter Vermeidung allzu pessimistischer Schlussfolgerungen zu nähern, indem er das (durchaus häufig anzutreffende) Konstatieren der Krise als Teil eines Selbstvergewisserungsdiskurses des *franco-allemand* identifiziert, wo die Entwicklung neuer Programme und Ideen eben nicht selten gerade über die Feststellung des Mangels oder des Rückgangs funktioniert. Gleichwohl gibt es längerfristige Tendenzen, und dazu zählt aus der Perspektive des Autors der allmähliche Rückgang des Erlernens der Sprache des Anderen insbesondere in gewissen Wissens- und Wissenschaftsbereichen, der zur Ausblendung bestimmter Erkenntnisse und zu einem Verlust der Wahrnehmung älterer Wissenschaftstraditionen und Überlieferungen führt. Dies ist deutlich in den Zusammenhang der Globalisierung zu stellen, die einen exklusiven deutsch-französischen Fokus

zunehmend in Frage stellt. Danach interessiert sich der Artikel – im Rahmen der Beschäftigung des Autors als Mitherausgeber des *Lexikons der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945* mit Mittlern und Mittlerinstitutionen – für Fragen der gesellschaftlichen Wirkkraft und der Bedeutung von Kulturübertragung im Zusammenhang ebenso der Eliten- als auch der Populärkultur.